



## WHAKAITĀRITIA TE KŌRERO

### “Tradurre il racconto”

#### *Un webinar di traduzione letteraria dall'inglese con pubblicazione*

Sedici ore, sei cartelle e un racconto inedito di una scrittrice neozelandese da tradurre per la rivista *Lunario*. Dite che abbiamo perso il senno come Orlando? «Ahi» è un incantevole racconto tratto dalla raccolta *Once upon a time in Aotearoa...* di Tina Makereti, una scrittrice che non perde mai l'occasione di trasportare i suoi lettori in scenari mitici, fuori dal tempo e dallo spazio, e di avvicinarli al linguaggio e alla cultura maori.

Abbiamo deciso di coinvolgere la redazione del *Lunario* per sostenerci in questa favolosa impresa traduttiva. Concluse le fasi di traduzione e revisione, il racconto apparirà all'interno del numero autunnale della rivista, che uscirà tra ottobre e novembre. Per questo abbiamo bisogno di giovani traduttori e traduttrici pronti a partire per questo viaggio oltreconfine!

IL WEBINAR SI TERRÀ IN QUATTRO INCONTRI:

#### **1° incontro (4 ore)**

**domenica 27 giugno**, dalle 11:00 alle 13:00 e dalle 14:30 alle 16:30

#### **2° incontro (4 ore)**

**domenica 11 luglio**, dalle 11:00 alle 13:00 e dalle 14:30 alle 16:30

#### **3° incontro (4 ore)**

**domenica 5 settembre**, dalle 11:00 alle 13:00 e dalle 14:30 alle 16:30

#### **4° incontro (4 ore)**

**domenica 12 settembre**, dalle 11:00 alle 13:00 e dalle 14:30 alle 16:30

Per partecipare al webinar, è necessario scaricare il programma ZOOM ([qui](#)) ma non è necessario registrarsi: manderemo infatti un link tramite il quale sarà possibile accedere alla classe virtuale.

## **PROGRAMMA DEL CORSO**

Il corso ha lo scopo di tradurre il racconto attraverso la **traduzione collaborativa**, un metodo ancora poco diffuso in Italia ma in cui crediamo fortemente. Il racconto verrà mandato per tempo e i partecipanti dovranno leggerlo attentamente prima del corso e iniziare a tradurlo come da nostre indicazioni che verranno fornite una volta confermata l'iscrizione. Durante le prime tre lezioni, poi, correggeremo la traduzione arrivando a una versione unitaria e definitiva, frutto della discussione e della partecipazione di tutti. L'ultima giornata, invece, sarà dedicata alla traduzione e alla revisione della traduzione collaborativa così da arrivare a una versione definitiva e corretta, anche dal punto di vista formale, seguendo le norme redazionali che ci verranno fornite dal *Lunario*.

Non sarà solo un webinar di traduzione, quindi, ma una vera e propria **esperienza professionale** che i partecipanti potranno vivere attraverso le diverse fasi del lavoro del traduttore: traduzione, revisione e pubblicazione.

Per garantire una maggiore qualità del lavoro, il webinar ha un numero massimo di 12 partecipanti ed è rivolto a studenti o traduttori che abbiano già dimestichezza con le nozioni e i requisiti minimi per affrontare una traduzione letteraria.

### **1. DOMENICA 27 giugno**

11:00-13:00

In questa prima parte faremo una breve introduzione al testo e all'autrice, stabiliremo la dominante, il lettore modello e il taglio che vogliamo dare alla traduzione. Subito dopo cominceremo a lavorare sul testo.

14:30 16:30

Si continuerà a lavorare sul testo e a correggere le versioni dei partecipanti, traducendo circa le prime due cartelle da 2000 battute.

### **2. DOMENICA 11 luglio**

11:00 - 13:00 e 14:30 - 16:30

Il laboratorio di traduzione collaborativa continua. In questa seconda giornata proseguiamo il lavoro sul testo correggendo e confrontando le varie traduzioni.

### **3. DOMENICA 5 settembre**

11:00 13:00 e 14:30 16:30

In questa terza giornata, cominceremo dalla rilettura del testo visto anche il lungo periodo in cui abbiamo lasciato “decantare” la traduzione. Proseguiamo poi il lavoro sul testo e cerchiamo di concludere la fase traduttiva.

### **4. DOMENICA 12 settembre**

11:00 13:00

Eventuale correzione delle restanti cartelle (qualora non avessimo finito negli incontri precedenti) e inizio della fase di revisione.

14:30 16:30

Durante la seconda parte, proseguiamo e concludiamo la revisione della traduzione collaborativa.

## **PREZZO DEL CORSO**

**340 euro (IVA inclusa)**

**FIDELITY PRICE!** Hai già partecipato a un corso organizzato da Parole Migranti nel 2020? In questo caso, il webinar lo pagherai 305 euro (IVA inclusa).

In caso di mancato raggiungimento del numero minimo di iscritti o dell’insorgenza di altri fattori esterni che dipendono dall’organizzazione, è previsto il risarcimento del 100% della quota di iscrizione versata.

Qualora il partecipante decida di rinunciare al workshop, è previsto il rimborso:

- del 100% con un preavviso minimo di 20 giorni dall’inizio del workshop.
- del 50% con un preavviso dai 19 ai 7 giorni dall’inizio del workshop.

Nel caso in cui la disdetta non venga comunicata entro 7 giorni dall'inizio del workshop, non è previsto alcun rimborso.

### **TENIAMOCI IN CONTATTO!**

Tutte le informazioni su di noi, sul nostro progetto e sui corsi le puoi trovare anche sul nostro sito internet [Parole Migranti](#).

Se hai bisogno di ulteriori informazioni o se vuoi iscriverti, manda una mail a: [info@parolemigranti.it](mailto:info@parolemigranti.it)

Siamo anche su [Facebook](#), [Instagram](#), e [Twitter](#)... vieni a trovarci!

### **E PER FINIRE...**

Se decidi di iscriverti a questo corso, hai diritto a uno sconto sull'acquisto del nostro e-book *La bussola del traduttore*. Aniché 18,50 euro lo pagherai solo **12,50 euro!**

Per saperne di più visita il nostro sito e [scarica l'anteprima!](#)